



ASSOCIAZIONE ITALIA-AUSTRIA DI TRENTO E ROVERETO
ITALIENISCH-ÖSTERREICHISCHE GESELLSCHAFT TRIENT UND ROVERETO



ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE GESELLSCHAFT
ASSOCIAZIONE AUSTRIA-ITALIA



FONDAZIONE IVO
DE CARNERI ONLUS



Mit der Schirmherrschaft / *Con il Patrocinio di*

forum austriaco di cultura^{mil}

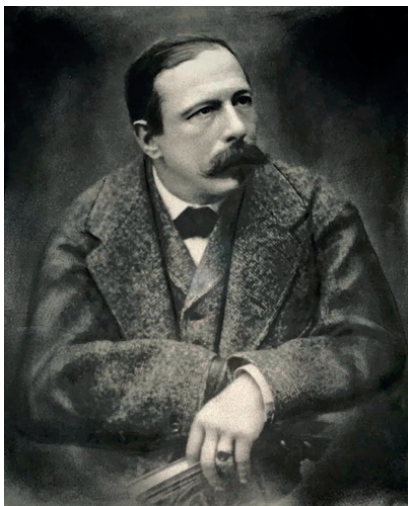
BARTOLOMEO CARNERI

Trient, 3. November 1821 - Maribor, 18. Mai 1909
Trento, 3 novembre 1821 - Maribor, 18 maggio 1909

**Philosoph, Politiker und Schriftsteller
zwischen Italien und Österreich**
Filosofo, politico e scrittore tra Italia ed Austria

**Pavillon Burg, Heldenplatz 11
Wien / Vienna**

Dienstag, den 27. September 2022 – 18.00 Uhr
Martedì 27 settembre 2022 - ore 18.00



Bartholomäus Ritter von Carneri zu Eben- und Bergfelden

1821 in Trient geboren, verbringt er sein Leben im Land Steiermark und stirbt im Jahr 1909 in Maribor, heute Slowenien. Seine Familie stammt aus der Gemeinde Cles, zu seinen Verwandten zählt der berühmte Naturwissenschaftler und Darwinist Giovanni Canestrini (Revò 26. Dezember 1835 - Padua 14. Februar 1900). Bartolomeo Carneri beschäftigt sich als Philosoph erfolgreich mit Philosophie und Literatur. Unter seinen wichtigsten Werken muss man die deutsche Übersetzung der *Divina Commedia* von Dante erwähnen.

Von großer Relevanz sind auch die zwei Werke *Darvinismo e moralità (Sittlichkeit und Darwinismus)* und dann *L'uomo moderno (Der moderne Mensch)*. Carneri hatte einen regen Briefwechsel mit Bertha von Suttner, die erste Frau die den Friedensnobelpreis erhielt. Bereits 1856 erfolgte durch Kaiser Franz Josef I. seine Erhebung in den Ritterstand. Im Jahre 1901 wurde zum Professor der Philosophie *honoris causa* von der Universität Wien ernannt.

Er war über 20 Jahre als politischer Mandatar tätig. In den Jahren 1861 bis 1883 war er im Landtag der Steiermark in Graz und ab 1870 auch im Reichsrat in Wien.

Carneri ist eine hervorragende Persönlichkeit und es ist wichtig auf ihn unter mehreren Aspekten näher einzugehen. Sein literarisches Werk besteht aus politischen und journalistischen Beiträgen, Gedichten und vielen hochwertigen und anerkannten Werken. Dabei verweisen wir besonders auf die Übersetzung der *Divina Commedia* und erwähnen nur teilweise die philosophischen und politischen Aspekte, welche schon in einer Tagung in Cles in Trentino Südtirol am 13. Dezember 2019 behandelt wurden. Diese kulturelle Veranstaltung wurde durch das *Forum austriaco di cultura* in Mailand unterstützt.

Eine besondere Dankbarkeit gilt der Genossenschaft Ivo de Carneri für die Zusammenarbeit an der Veranstaltung und für den Einsatz zugunsten der wissenschaftlichen Forschung.

Abgeordnete Michaela Steinacker

Präsidentin Gesellschaft Österreich - Italien von Wien

Alfred Noe

Präsident Gesellschaft Dante Alighieri von Wien

Fabrizio Paternoster

Präsident Gesellschaft Italien – Österreich von Trient und Rovereto

PROGRAMM / PROGRAMMA

BEGRÜSSUNGSWORTE / SALUTI DI BENVENUTO

Alfred Noe

Präsident Gesellschaft Dante Alighieri von Wien
Presidente Associazione Dante Alighieri di Vienna

Abgeordnete Michaela Steinacker

Präsidentin Gesellschaft Österreich - Italien von Wien
Presidente Associazione Austria – Italia di Vienna

Ruggero Mucchi

Bürgermeister von Cles
Sindaco di Cles

Paolo Piccoli

Präsident Gemeinderat von Trient
Presidente Consiglio Comunale di Trento

EINFÜHRUNG – VORSTELLUNG / INTRODUZIONE

Fabrizio Paternoster

Präsident Gesellschaft Italien – Österreich
von Trient und Rovereto
*Presidente Associazione Italia - Austria
di Trento e Rovereto*

DISKUSSIONSBEITRÄGE / INTERVENGONO

Paola Maria Filippi

Bartolomeo Carneri:
Ein wiederzuentdeckender Übersetzer
Traduttore da riscoprire

Gianfranco Deflorian

Bartolomeo Carneri:
Intellektueller und Politiker der Mitteleuropa
Intellettuale e politico della Mitteleuropa

ABSCHLÜSSE / CONCLUSIONI

Giorgio Martini

Generalsekretär Gesellschaft Italien – Österreich von
Trient und Rovereto
*Segretario generale Associazione Italia - Austria
di Trento e Rovereto*

Nato a Trento nel 1821, trascorre la sua vita in Austria e muore nel 1909 a Maribor, oggi Slovenia. Le origini della famiglia sono a Cles e Bartolomeo annovera tra i suoi parenti contemporanei il famoso darvinista e biologo Giovanni Canestrini (Revò 26 dicembre 1835 - Padova 14 febbraio 1900). Si occupa con successo di filosofia, letteratura e scrittura; tra le sue opere più importanti va ricordata la traduzione in tedesco della *Divina Commedia* di Dante. Di grande rilievo sono state anche le due opere *Darvinismo e moralità* (*Sittlichkeit und Darwinismus*) e poi *L'uomo moderno* (*Der moderne Mensch*). Carneri intrattiene un ricco epistolario con Bertha von Suttner, prima donna insignita del premio Nobel per la pace. Ricevuta la laurea *honoris causa* in filosofia all'Università di Vienna viene nominato *Cavaliere dell'Impero* da Francesco Giuseppe e svolge un'intensissima attività parlamentare per vent'anni. Infatti nel periodo dal 1861 al 1883 viene eletto nel Parlamento della Stiria e dal 1870 anche nel Reichsrat. Si tratta di una personalità che merita essere esaminata sotto molteplici aspetti in quanto la sua opera letteraria consiste in interventi politici, giornalistici, poesie, e molte opere tutte di riconosciuta qualità. In quest'occasione ci soffermiamo soprattutto sulla traduzione in tedesco della *Divina Commedia* ad opera di Bartolomeo Carneri e richiamiamo solo in parte gli aspetti filosofici e politici peraltro già affrontati in un convegno tenutosi a Cles in Trentino Alto Adige il 13 dicembre 2019. L'iniziativa è condivisa dal Forum austriaco di cultura a Milano che patrocina l'evento.

Un particolare ringraziamento va alla Fondazione Ivo de Carneri per la collaborazione all'iniziativa e l'impegno a favore della ricerca scientifica.

Abgeordnete Michaela Steinacker

Presidente Ass. Austria - Italia di Vienna

Alfred Noe

Presidente Ass. Dante Alighieri di Vienna

Fabrizio Paternoster

Presidente Ass. Italia - Austria



**CASSA RURALE VAL DI NON
ROITALIANA E GIOVO**

CREDITO COOPERATIVO ITALIANO